

Tema: Cuba

Presentación del texto:

El texto es un extracto de la novela 'Soñar en cubano'. Este extracto trata de la chica Pilar que salió de Cuba a los dos años con sus padres, Lourdes y Rufino, después del toma de poder de Fidel Castro. Pilar ha crecido en Estados Unidos.

Instrucciones para el estudiante:

Contesta a las dos preguntas:

1. ¿Qué recuerda Pilar de la última vez que vio a su abuela en Cuba?
2. ¿Qué piensan la madre y la abuela de Pilar de la situación en Cuba?
3. Explica y comenta la expresión: “Blanco o negro, así es la visión de Mamá” (l. 21).

Fuente:

Uddrag af romanen *Soñar en Cubano* af Cristina García. Uddraget stammer fra undervisningsbogen, Aase Kledal & Berenice Lara Laursen: *Somos Latinos in the U.S.*, Systime 2007, afsnit IV, s. 93-94.

IV

Pilar está pensando en su infancia en Cuba, la despedida con la abuela, y la disputa de Lourdes, la madre de Pilar, con su madre Celia y su patria.

Cuando salí de Cuba tenía sólo dos años, pero recuerdo todo lo que pasó desde que
5 era una cría, cada una de las conversaciones, palabra por palabra. Estaba sentada en la falda de mi abuela jugando con sus pendientes de perlas, cuando mi madre le dijo que nos iríamos de la isla. Abuela Celia la acusó de haber traicionado la revolución. Mama trató de separarme de la abuela, pero yo me agarré a ella y grité a todo pulmón. Mi abuelo vino corriendo y dijo: “Celia, deja que la niña se vaya. Debe estar
10 con Lourdes.” Esa fue la última vez que la vi.

Mi madre dice que Abuela Celia ha tenido un montón de oportunidades de salir de Cuba, pero que es terca y que El Líder le ha sorbido el seso. Mama dice ‘comunistas’ de la misma manera que alguna gente dice ‘cáncer’, lenta y rabiosamente. Lee los periódicos página por página intentando detectar las conspiraciones de la izquierda,
15 hinca su dedo sobre la posible evidencia, y dice: “Ves lo que te digo?”. El año pasado, cuando El Líder encarceló a un famoso poeta cubano, ella, tratando de salvarle, se burló con desprecio de ‘esos izquierdosos intelectuales hipócritas’: Crearon esas prisiones para que ellos se pudrieran en ellas -gritaba, sin que sus palabras tuvieran demasiado sentido-. “¡Son subversivos peligrosos, rojos hasta el tuetano!!”
20

Blanco o negro, así es la visión de Mamá. Es su forma de sobrevivir.(...)

La familia va en contra de lo individual. Es esto que pienso mientras oigo a Lou Reed cantar que tiene el ánimo necesario para matar a todas las personas de Nueva York.
25 Estoy en un club en el Village, con Max, mi novio. Creo que yo también tengo el

ánimo necesario para matar a unas cuantas personas, lo único que ocurre es que no lo pongo en práctica con lo que debiera.

(...) Conocí a Max hace unos meses en un club instalado en un sótano en el centro de la ciudad. Se acercó y empezó a hablarme en español (su madre es mexicana) como si me conociera toda la vida. Cuando lo llevé a casa para que conociera a mis padres, Mamá echó un vistazo sobre la banda de cuentecillas que llevaba en la cabeza y la trenza que le caía por la espalda, y dijo en español: “Sácalo de aquí.” Cuando le dijo que Max hablaba español, ella simplemente repitió en inglés lo que acababa de decir. Sin embargo, Papá se mantuvo tranquilo.

Gloser og noter

gritar a todo pulmón *skrige af fuld hals*

hincar el dedo sobre her: *påpege*

sorber el seso her: *forblænde*

hipócrita *hyklerisk*

puerirse *rådne op*

hasta el tuétano *helt ind til benet*

debiera (imperfektum konjunktiv af deber) *burde*

como si conociera (imperfektum konjunktiv af conocer) *som om han kendte*

banda de cuentecillas (f) *en slags pandebånd med perler*

sácalo de aquí (imperativ af sacar) *få ham ud herfra*